

跨国人文素养实验课

亚洲校园特别讲义
キャンパスアジア特別講義

主讲人：张秀强 副教授

講義(実験)の目的

- 1、言葉の意味の「言語間の差」を把握すること
- 2、異文化理解のツールである言葉を考え直すこと



講義（実験）の進め方

言葉に関する質問事項を三つほど問いかけ、その結果を中日韓の学生と一緒に分析する。



第一問

「愛人」の意味

A 恋人

B 妻(夫)

C 情婦・情夫

イ もし奥さんにすべての事情を打ち明けて頼むとすれば、私は好んで自分の弱点を自分の愛人とその母親の前に曝(さら)け出さなければなりません。

□ 你比我爱人重。

ハ 创作是有社会性的。但有时只要有一个人看便满足：好友，爱人。





香港映画『ラヴソング』(甜蜜蜜)の台詞

你比我爱人重。

You are heavier than my **girlfriend**.



竹内好訳

だが時としては一人の人が読んでくれるだけで満足することもある、親友か、愛人。

比較：

親友か、好きな人。



第二問

窩心

A 心里不舒服

B 心里很舒服

イ 这事儿让人觉得挺窝心的。

ロ 今天收到了前辈的鼓励纸条，很窝心。



第三問

手

「手」と言った時、自分の体のどの部分を指していると思うか。

日本語 手 人体の肩から先の部分。

中国語 手，是臂前端的一部分。
由五只手指及手掌组成。

韓国語 ？





なんという動物？

結果分析1

問1:「愛人」の例

同じことばでも、時代により、意味が変わることがある。



結果分析2

問2:「窩心」の例

たとえ同じ国であっても、地域によって言葉の意味が違うことがある。



結果分析3

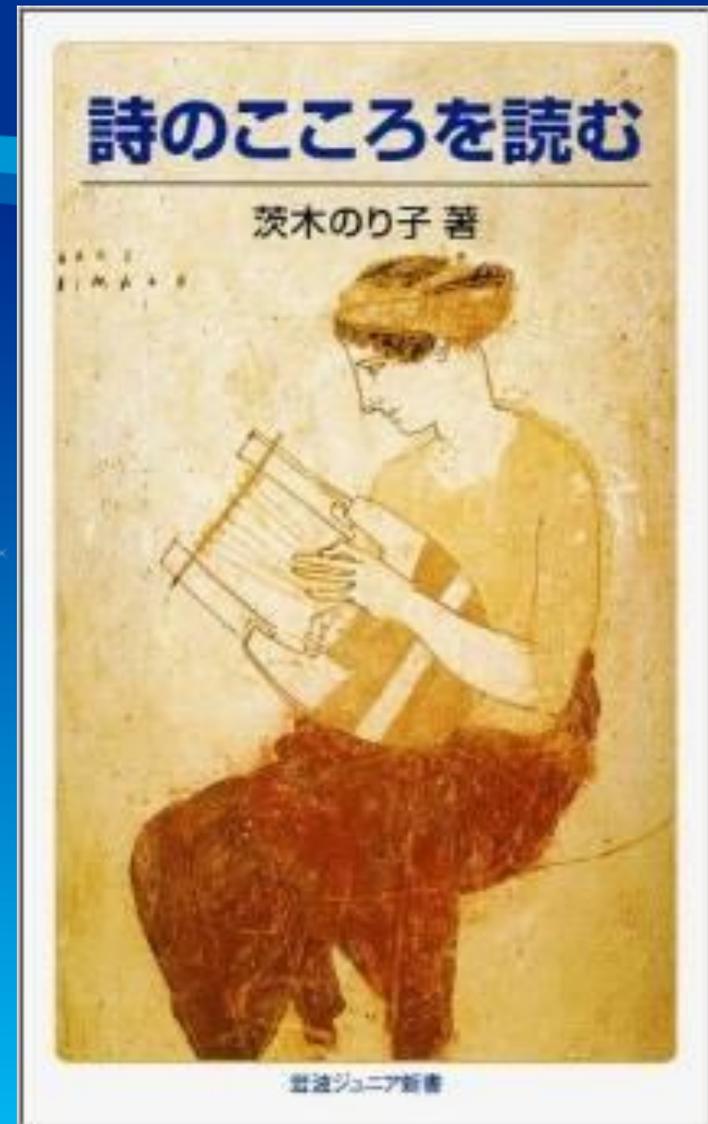
問3:「手」の例

異なる言語間で、対応しているように見える言葉でも、表す意味の範囲が異なる。



総括

演奏を聴いていなくても
人は
♪を耳の奥に甦えらせることができる
言葉にしなくても
一つの考えが
人の心にあるように
むしろ
言葉に記すと
世界はとたんに不確かになる



私の「青」
はあなたの「青」なのだろうか？
あなたの「真実」は
私の「真実」？



考える課題

- ・ 今日の講義に出た事例と似たような事例を身の回りから見出すこと。
- ・ 今日の講義(実験)で得たものを感想文の形で200字(中国語)ぐらいにまとめて提出すること。

参考文献

鈴木孝夫「ことばと文化」



The background is a vibrant blue gradient. A faint world map is visible in the lower half. Several glowing, multi-colored lines (white, yellow, and blue) curve across the frame. There are also several translucent blue bubbles of varying sizes scattered throughout. Small white star-like symbols are also present.

THANK YOU